



# ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

## ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΕΝ ΑΘΗΝΑΙΣ  
ΤΗ 12 ΜΑΡΤΙΟΥ 1977

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟΝ

ΑΡΙΘΜΟΣ ΦΥΛΛΟΥ  
74

### ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΑ

#### ΝΟΜΟΙ

- N. 554. Περί τροποποίησης και συμπλήρωσης ενίων διατάξεων του Ν. 223/1975 «περί συνταξιοδότησεως του Προσωπικού του Κέντρου Προγραμματισμού και Οικονομικών Έρευνών (ΚΕΠΕ) και άλλων τινών διατάξεων». ... 1
- N. 564. Περί κυρώσεως της εν Αθήναις υπογραφείσης την 29ην Μαρτίου 1976 Μακροπρόθεσμου Συμφωνίας οικονομικής, βιομηχανικής και τεχνικής συνεργασίας μεταξύ της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Σοσιαλιστικής Δημοκρατίας της Ρουμανίας. ... 2

#### ΝΟΜΟΙ

ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 554

Περί τροποποίησης και συμπλήρωσης ενίων διατάξεων του Ν. 223/1975 «περί συνταξιοδότησεως του Προσωπικού του Κέντρου Προγραμματισμού και Οικονομικών Έρευνών (ΚΕΠΕ) και άλλων τινών διατάξεων».

#### Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Υφιστάμενοι όμοφώνως μετά της Βουλής, άπεφασίσταμεν:

##### "Άρθρον 1.

1. Διά την εφαρμογήν του άρθρου 4 παρ. 3 του Νόμου 223/1975 ως άποδοχαί, διά την παρακράτησιν των τακτικών εισφορών κατά την διάρκειαν της υπαλληλικής σχέσεως λογίζονται, ο εκάστοτε βασικός μισθός ενεργείας του αντίστοιχου βαθμού της δημοσιονομικής ιεραρχίας εις τον εντάσσεται ο υπάλληλος, ως η αντιστοιχία αυτή προσδιορίζεται υπό των διατάξεων του άρθρου 3 παρ. 1 και 2 του Ν. 223/1975, μετά των προσαυξήσεων λόγω παραμονής εν τω αὐτῷ βαθμῷ (τριετία) και πολυετούς συνολικής υπηρεσίας, ως θά ἐλάμβανεν ὁ δημοσίου πολιτικός υπάλληλος ἀναλόγως τῶν ἐτῶν υπηρεσίας. Τὰ τυχόν λαμβανόμενα ἐπιδόματα και αἱ πρόσθετοι ἀμοιβαὶ αἱ προσερχόμεναι λόγω συμμετοχῆς εἰς συμβούλια και ἐπιτροπὰς ἢ ἐξ ὑπερωρίων, ὑπόκεινται εἰς ἀς κρατήσεις ὑπόκεινται και τὰ ἀντίστοιχα ἐπιδόματα και αἱ ἀνωτέρω πρόσθετοι ἀμοιβαὶ τῶν δημοσίων πολιτικῶν υπαλλήλων.

2. Ἡ ἀναγνώρισις και ἐξαγορὰ τῆς προϋπηρεσίας ἐνεργεῖται κατὰ τὰς διατάξεις τὰς διαπούσας τὸ Ταμεῖον Προνοίας Δημοσίων Ὑπαλλήλων (Τ.Π.Δ.Υ.), τὸ Μετοχικὸν Ταμεῖον Πολιτικῶν Ὑπαλλήλων (Μ.Τ.Π.Υ.) και τὸ Ταμεῖον Ἀρωγῆς και Ὑγείας Οἰκονομικῶν Ὑπαλλήλων (Τ.Α.Υ.Ο.Υ.).

Ὡς ἀποδοχαὶ διά τὴν ἐξαγορὰν τῆς ἀναγνωρίζουσας προϋπηρεσίας λογίζονται, διά μὲν τὸ Τ.Π.Δ.Υ. και Τ.Α.Υ.Ο.Υ.

αἱ ὑπὸ τῆς προηγουμένης παραγράφου 1 ὀριζόμεναι τοιαῦτα: ἐπ' ὧν ὑπολογίζονται αἱ τακτικαὶ εἰσφοραί, διά δὲ τὸ Μ.Τ.Π.Υ. ὁ ὑπὸ τῆς προηγουμένης παραγράφου καθοριζόμενος βασικὸς μισθός.

Ὁ βαθμὸς τῆς ἀρχικῆς ἐντάξεως εἰς τὸν ἀντίστοιχον βαθμὸν τῆς δημοσιονομικῆς ιεραρχίας, ὡς και ἡ ἐξέλιξις ἐκάστου υπαλλήλου διά τὴν ἐφαρμογὴν τῆς προηγουμένης παραγράφου, καθορίζεται ὑπὸ τῆς Ὑπηρεσίας Διοικητικοῦ τοῦ ΚΕΠΕ κατὰ τὴν παρ. 2 τοῦ άρθρου 1 τοῦ Ν. 223/1975.

##### "Άρθρον 2.

Τὸ ἄρθρον 5 τοῦ Ν. 223/1975 ἀντικαθίσταται ὡς ἀκολουθεῖ:

«1. Αἱ μέχρι τῆς ἰσχύος τοῦ Ν. 223/1975 καταβληθεῖσαι εἰσφοραὶ συντάξεως ἡτταλισμένου και ἐργοδότη εἰς τὸ "Ἰνστιτοῦ Κοινωνικῶν Ἀσφαλίσεων και εἰς ἐτέρους Ἀσφαλιστικούς Ὀργανισμοὺς κυρίως ἀσφαλίσεως, δύνανται νὰ μεταφέρονται κατ' αἴτησιν τοῦ ἡτταλισμένου εἰς τινὰ ἢ ἅπαντα τὰ ἐν παρ. 2 τοῦ προηγουμένου άρθρου ἀναφερόμενα Ταμεία κατὰ τὰ ὑπὸ τοῦ ἡτταλισμένου καθορισθέντα ποσοστά.

2. Τὸ κατὰ τὰ ἀνωτέρω μεταφερόμενον εἰς ἕκαστον φορέα ποσὸν ἐκπίπτει ἐκ τοῦ συνολικοῦ ποσοῦ τῆς ὀφειλῆς διά τὴν ἐξαγορὰν τῆς προϋπηρεσίας».

##### "Άρθρον 3.

Ἡ ἄτα προθεσμία προβλεπομένη ὑπὸ τῆς νομοθεσίας τῶν ἐν παρ. 2 τοῦ άρθρου 1 ἀναφερόμενων Ταμείων σχετῶν ἐχουσα πρὸς τὴν ὑπὸ τῶν ἡτταλισμένων ἐνάστησιν τῶν ἐναντι τῶν Ταμείων τούτων δικαιωμάτων τῶν κατ' ἐφαρμογὴν τῶν διατάξεων τοῦ Νόμου 223/1975 και τοῦ παρόντος παρατείνεται μέχρι 31 Δεκεμβρίου 1977.

##### "Άρθρον 4.

Ἡ ἰσχὺς τοῦ παρόντος ὀφθαί: ἀπὸ τῆς ἡμέρας ἐνάρξεως τῆς ἰσχύος τοῦ Νόμου 223/1975.

Ὁ παρὼν νόμος ψηφισθεὶς ὑπὸ τῆς Βουλῆς και παρ' Ἡμῶν σήμερον κυρωθεὶς, δημοσιευθῶ διά τῆς Ἐφημερίδος τῆς Κυβερνήσεως και ἐκτελεσθῶ ὡς νόμος τοῦ Κράτους.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 9 Μαρτίου 1977

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ  
**ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ Δ. ΤΣΑΤΣΟΣ**  
ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΣΥΝΤΟΝΙΣΜΟΥ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ  
**ΠΑΝΑΓ. ΠΑΠΑΛΗΓΟΥΡΑΣ** **ΕΥΑΓΓ. ΔΕΒΛΕΤΟΓΛΟΥ**  
ΚΟΙΝΩΝΙΚΩΝ ΥΠΗΡΕΣΙΩΝ  
**ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ ΣΤΕΦΑΝΟΠΟΥΛΟΣ**

Ἐδωσθήθῃ και ἐτιθέθῃ ἡ μεγάλη τοῦ Κράτους σφραγίς.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 10 Μαρτίου 1977

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ  
**ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ ΣΤΕΦΑΝΑΚΗΣ**

## ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 564

(2)

*Περί κυρώσεως της εν 'Αθήναις υπογραφείσης την 29ην Μαρτίου 1976 Μακροπρόθεσμου Συμφωνίας οικονομικής, βιομηχανικής και τεχνικής συνεργασίας μεταξύ της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Σοσιαλιστικής Δημοκρατίας της Ρουμανίας.*

**Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ  
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ**

Ψηφισάμενοι ομόφωνα μετά της Βουλής, αποφασίσαντες:  
"Αρθρον πρώτον.

Κυρούται και έχει ισχύον νόμου ή εν 'Αθήναις υπογραφείσα την 29ην Μαρτίου 1976 Μακροπρόθεσμος Συμφωνία οικονομικής, βιομηχανικής και τεχνικής συνεργασίας μεταξύ της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Σοσιαλιστικής Δημοκρατίας της Ρουμανίας της οποίας το κείμενον εν πρωτοτύπῳ εἰς τὴν Γαλλικὴν καὶ Ἑλληνικὴν γλῶσσαν ἔχει ὡς ἑπεται:

**ACCORD A LONG TERME**

de collaboration économique et de coopération industrielle et technique entre la République Hellénique et la République Socialiste de Roumanie.

La République Hellénique et la République Socialiste de Roumanie,

Tenant compte de l'évolution favorable des leurs relations économiques,

Désirant apporter une nouvelle contribution au développement et à la diversification de leurs relations économiques sur des bases à la fois durables et mutuellement avantageuses conformément aux buts et aux principes de la Déclaration solennelle commune de la République Hellénique et la République Socialiste de Roumanie, signée à Bucarest, le 27 mai 1975,

Souhaitant employer de la manière la plus efficace les possibilités que leur procurent le potentiel économique et le progrès technique des deux pays en intensifiant la coopération industrielle et technique, qu'elles estiment d'une grande importance pour l'extension de leur collaboration économique,

Reconnaissant l'utilité des accords à long terme, qui sont de nature à fournir les bases d'une collaboration économique et d'une coopération industrielle et technique stables,

Convaincues que le développement de leur coopération économique, contribue à l'accélération de leur progrès économique,

Ayant en vue les stipulations de l'Acte final de la Conférence pour la Sécurité et la Coopération en Europe et notamment les prévisions concernant la coopération industrielle et technique,

Sont convenues de ce qui suit :

**Article 1**

Les deux Parties sont décidées sur la base de l'intérêt mutuel de continuer à développer leur collaboration économique et d'encourager par tous les moyens à leur disposition dans le cadre de leurs législations, l'extension et l'intensification de la coopération industrielle et technique entre entreprises, organisations et institutions spécialisées.

**Article 2**

Les deux Parties appliquent à leurs rapports mutuels le traitement de la nation la plus favorisée en matière de collaboration économique et de coopération industrielle et technique conformément aux conditions de participation de chacune d'elles à l'Accord Général sur les Tarifs Douaniers et le Commerce, sans préju-

dice des dispositions commerciales bilatérales entre elles.

**Article 3**

Compte tenu de leur intérêt de développer la coopération industrielle et technique entre entreprises, organisations, et institutions spécialisées des deux pays, les deux Parties s'abstiendront d'imposer des restrictions quantitatives sur les produits destinés à des projets de coopération ou ceux qui en résultent et faciliteront pour les mêmes produits selon le cas l'exemption réciproque des droits de douane, conformément à leurs réglementations respectives.

**Article 4**

Les deux Parties considèrent que leur coopération pourra être réalisée notamment dans les domaines suivants :

Edification de nouvelles installations industrielles; extension ou modernisation de celles qui existent déjà;

Production et commercialisation en commun de marchandises, en vue aussi des besoins des marchés tiers, spécialisation de la production et de la distribution;

Constitution de Sociétés mixtes de production et de commercialisation;

Echange de know-how, de renseignements techniques, de brevets et licences, application et amélioration de procédés, techniques existants et développement de nouvelles méthodes, formation et échange de spécialistes et de stagiaires;

Echange de renseignements dans le secteur agricole et zootechnique;

Echange d'expérience dans les domaines de la métrologie et des essais de matériel.

**Article 5**

Les domaines d'intérêt mutuel propres à développer la coopération entre les deux Parties sont, notamment, constructions navales, constructions de machines, électrotechnique, électronique, chimie, mines et pétrole, industrie légère, agriculture, bonification de terres et travaux publics.

Lors de la définition des projets de coopération, il sera pris en considération le potentiel économique des deux pays, leurs ressources, les besoins en équipements, machines, biens de consommation, procédés techniques et matières premières, ainsi que les possibilités de commercialisation des produits qui en résulteraient.

**Article 6**

Les deux Parties donneront tout leur appui à la coopération entre entreprises, organisations et institutions spécialisées de leurs pays respectifs sur leurs marchés ainsi que sur les marchés tiers.

**Article 7**

Les conditions de chaque projet de coopération industrielle et technique à réaliser dans le cadre du présent Accord, seront convenues par contrat entre entreprises, organisations et institutions spécialisées des deux pays, en conformité aux dispositions légales en vigueur. Ces contrats ne pourront être conclus qu'après approbation des autorités compétentes des deux Pays.

**Article 8**

En vue d'une meilleure connaissance mutuelle des possibilités de développement de la collaboration économique et de coopération industrielle et technique, chacune des deux Parties encouragera la participation d'entreprises et d'organisations de leurs pays respectifs aux foires

et expositions internationales organisées sur le territoire de l'autre Partie et accordera aux exposants les conditions de participation les plus avantageuses.

#### Article 9

Le paiement des marchandises et services résultant de l'application du présent Accord sera effectué conformément aux dispositions de l'Accord de paiements en vigueur au moment de l'exécution du paiement.

#### Article 10

Pour atteindre les objectifs du présent Accord, les deux Parties Contractantes créent une Commission Mixte, composée de représentants de deux gouvernements qui est chargée :

d'examiner l'évolution des relations de collaboration économique, industrielle et technique entre les Parties Contractantes;

d'élaborer des programmes concrets relatifs au développement de la collaboration économique, industrielle et technique et de signaler de nouvelles possibilités de coopération bilatérale ou sur des marchés tiers;

de l'examen de toutes autres questions résultant de l'application du présent Accord et que les Autorités de l'une des Parties soumettraient à l'autre.

La Commission Mixte formulera des recommandations aux deux gouvernements, visant au développement de la collaboration économique industrielle et technique entre les deux pays; elle se préoccupera aussi des mandats reçus par la Commission Mixte Gouvernementale.

La Commission Mixte se réunira, à la demande de l'une des Parties, au moins une fois par an, alternativement à Athènes et à Bucarest.

#### Article 11

Les dispositions du présent Accord n'affectent en rien les droits et obligations des Parties Contractantes découlant d'accords internationaux dont elles font partie.

#### Article 12

Le présent Accord sera d'une durée de cinq ans et entrera en vigueur au moment de l'échange des instruments de ratification. A l'expiration de cette période l'Accord sera prorogé par tacite reconduction pour de nouvelles périodes annuelles, à moins que l'une des Parties ne le dénonce avec un préavis de trois mois.

Le présent Accord remplace l'Accord de coopération économique, industrielle et technique entre les deux Pays signé le 15 décembre 1970.

#### Article 13

L'expiration de la validité du présent Accord n'affectera aucunement la réalisation des contrats et engagements déjà conclus par les organisations économiques institutions et entreprises des deux Parties et approuvés par les autorités compétentes respectives.

Fait à Athènes, le 29 Mars 1976, en double exemplaire en langues hellénique, roumaine et française. En cas de divergence entre les textes hellénique et roumain, le texte français fera foi.

Le Premier Ministre  
de la République  
Hellénique

CON. KARAMANLIS

Le Président de la  
République Socialiste  
de Roumanie

NIC. CEAUSESCU

### ΜΑΚΡΟΠΡΟΘΕΣΜΟΣ ΣΥΜΦΩΝΙΑ

Περὶ οἰκονομικῆς, βιομηχανικῆς καὶ τεχνικῆς συνεργασίας μεταξύ τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας καὶ τῆς Σοσιαλιστικῆς Δημοκρατίας τῆς Ρουμανίας.

Ἡ Ἑλληνικὴ Δημοκρατία καὶ ἡ Σοσιαλιστικὴ Δημοκρατία τῆς Ρουμανίας :

— Λαβοῦσαι ὑπ' ὅψιν τὴν εὐνοϊκὴν ἐξέλιξιν τῶν οἰκονομικῶν τῶν σχέσεων.

— Ἐπιθυμοῦσαι νὰ ἐπιφέρουν μίαν νέαν συμβολὴν εἰς τὴν ἀνάπτυξιν καὶ διαφοροποίησιν τῶν οἰκονομικῶν τῶν σχέσεων ἐπὶ βάσεων συγχρόνως μονίμων καὶ ἀμοιβαίως ἐπωφελῶν συμφώνως πρὸς τοὺς σκοποὺς καὶ τὰς ἀρχὰς τῆς κοινῆς πανηγυρικῆς Διακηρύξεως τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας καὶ τῆς Σοσιαλιστικῆς Δημοκρατίας τῆς Ρουμανίας, ὑπογραφείσης ἐν Βουκουρεστίῳ τὴν 27ην Μαΐου 1975.

— Εὐχόμεναι νὰ χρησιμοποιοῦσιν κατὰ τὸν πλέον πρόσφορον τρόπον τὰς δυνατότητας αὐτῶν ταῖς παρέχουν τὸ οἰκονομικὸν δυναμικὸν καὶ ἡ τεχνικὴ πρόοδος τῶν δύο χωρῶν διὰ τῆς ἐντάσεως τῆς βιομηχανικῆς καὶ τεχνικῆς συνεργασίας, τὴν ὁποίαν θεωροῦν μεγάλης σπουδαιότητος διὰ τὴν διεύρυσιν τῆς οἰκονομικῆς τῶν συνεργασίας.

— Ἀναγνωρίζουσαι τὴν χρησιμότητα τῶν μακροπρόθεσμων συμφωνιῶν αὐτῶν ἐκ τῆς φύσεως αὐτῶν δύναται νὰ παράσχουν τὰς βάσεις μιᾶς σταθερᾶς οἰκονομικῆς, βιομηχανικῆς καὶ τεχνικῆς συνεργασίας.

— Πεισιμέναι ὅτι ἡ ἀνάπτυξις τῆς οἰκονομικῆς τῶν συνεργασίας συνεισφέρει εἰς τὴν ἐπιτάχυσιν τῆς οἰκονομικῆς τῶν προόδου.

— Ἐχουσαι ὑπ' ὅψιν τὰς διατάξεις τῆς τελικῆς Πράξεως τῆς Διασκέψεως διὰ τὴν Ἀσφάλειαν καὶ Συνεργασίαν ἐν Εὐρώπῃ καὶ ἰδίως τὰς προβλέψεις τὰς ἀφορώσας τὴν βιομηχανικὴν καὶ τεχνικὴν συνεργασίαν.

Συνεφώνησαν τὰ ἀκόλουθα :

#### Ἄρθρον 1.

Τὰ δύο Μέρη εἶναι ἀποφασισμένα, ἐπὶ τῇ βάσει τοῦ ἀμοιβαίου συμφέροντος, νὰ συνεχίσουν τὴν ἀνάπτυξιν τῆς οἰκονομικῆς τῶν συνεργασίας καὶ νὰ ἐνθαρρύνουν δι' ὅλων τῶν εἰς τὴν διάθεσιν τῶν μέσων, ἐντὸς τοῦ πλαισίου τῶν νομοθεσιῶν τῶν, τὴν διεύρυσιν καὶ ἐντατικοποίησιν τῆς βιομηχανικῆς καὶ τεχνικῆς συνεργασίας μεταξύ ἐπιχειρήσεων, ὁργανισμῶν καὶ ἐξειδικευμένων ἰδρυμάτων.

#### Ἄρθρον 2.

Τὰ δύο Μέρη ἐφαρμόζουν εἰς τὰς ἀμοιβαίας τῶν σχέσεις τὴν μεταχείρισιν τοῦ μᾶλλον εὐνοουμένου κράτους, εἰς τὰ θέματα τῆς οἰκονομικῆς, βιομηχανικῆς καὶ τεχνικῆς συνεργασίας, συμφώνως πρὸς τοὺς ὅρους συμμετοχῆς ἐκάστης εἰς τὴν Γενικὴν Συμφωνίαν ἐπὶ τῶν Τελωνειακῶν Δασμῶν καὶ τοῦ Ἐμπορίου, μὴ παρακωλυομένων τῶν μεταξύ τῶν διατάξεων τῶν ἀφορώσων τὸ διμερὲς ἔμποριον.

#### Ἄρθρον 3.

Λαμβανομένου ὑπ' ὅψιν τοῦ ἐνδιαφέροντος τῶν ὅπως ἀναπτύξουν τὴν βιομηχανικὴν καὶ τεχνικὴν συνεργασίαν μεταξύ ἐπιχειρήσεων, ὁργανισμῶν καὶ ἐξειδικευμένων ἰδρυμάτων τῶν δύο χωρῶν, τὰ δύο Μέρη θὰ ἀπόσχουν νὰ ἐπιβάλλουν ποσοτικὸς περιορισμοὺς ἐπὶ τῶν προϊόντων τῶν προοριζομένων διὰ σχέδια συνεργασίας ἢ ἐπὶ προϊόντων αὐτὰ προκύπτουν ἐκ τῆς αὐτῆς συνεργασίας καὶ θὰ διευκολύνουν κατὰ περίπτωσιν, διὰ τὰ ἴδια προϊόντα, τὴν ἀπαλλαγὴν ἀμοιβαίως ἐκ τῶν τελωνειακῶν δασμῶν, συμφώνως πρὸς τοὺς σχετικὸς κανονισμοὺς τῶν.

#### Ἄρθρον 4.

Τὰ δύο Μέρη θεωροῦν ὅτι ἡ συνεργασία τῶν θὰ δύναται νὰ πραγματοποιηθῇ κυρίως εἰς τοὺς ἀκόλουθους τομεῖς :

— Ἀνέγερσιν νέων βιομηχανικῶν ἐγκαταστάσεων, ἐπέκτασιν ἢ ἐκσυγχρονισμῶν τῶν ἤδη ὑφισταμένων.

- Παραγωγήν και έμποριαν από κοινού, προϊόντων, αποβλέποντα επίσης εις τας ανάγκας των αγορών τρίτων χωρών, εις την εξειδίκευσιν της παραγωγής και διανομής.

- Σύστασιν μικτών Έταιρειών παραγωγής και έμπορίας.

- Ανταλλαγήν τεχνικών γνώσεων (KNOW - HOW), τεχνικών πληροφοριών, διπλωμάτων έρεσιτεχνίας και άδειών, εφαρμογήν και βελτίωσιν ύφισταμένων τεχνικών μεθόδων και ανάπτυξιν νέων μεθόδων, δημιουργίαν και ανταλλαγήν έμπειρογνωμόνων και εκπαιδευομένων.

- Ανταλλαγήν πληροφοριών επί του άγροτικού και ζωοτεχνικού τομέως.

- Ανταλλαγήν έμπειριών εις τους τομείς της μετρολογίας και των δοκιμών ύλικού.

#### "Άρθρον 5.

Οί τομείς κοινού ενδιαφέροντος οί κατάλληλοι διά την ανάπτυξιν της μεταξύ των δύο Μερών συνεργασίας είναι κυρίως ναυπηγικά κατασκευαί, κατασκευαί μηχανών, ηλεκτροτεχνική, ηλεκτρονική, χημεία, μεταλλεία και πετρέλαιον, έλαφρά βιομηχανία, γεωργία, βελτίωσις των γαιών και δημόσια έργα.

Κατά τον προσδιορισμόν των σχεδίων συνεργασίας, θά λαμβάνεται ύπ' όψιν το οικονομικόν δυναμικόν των δύο χωρών, αί πλουτοπαραγωγικά των πηγαί, αί ανάγκαι των εις έξοπλισμόν, μηχανάς, καταναλωτικά αγαθά, τεχνικάς μεθόδους και πρώτας ύλας καθώς και αί δυνατότητες έμπορίας των προϊόντων άτινα θά πρέκυπτον.

#### "Άρθρον 6.

Τά δύο Μέρη θά προσφέρουν όλην την ύποστήριξιν των εις την συνεργασίαν μεταξύ επιχειρήσεων, οργανισμών και εξειδικευμένων ιδρυμάτων των άντιστοιχών χωρών των εντός της αγοράς των καθώς και εις τας αγοράς τρίτων χωρών.

#### "Άρθρον 7.

Οί όροι έκάστου πρὸς πραγματοποίησιν σχεδίου βιομηχανικής και τεχνικής συνεργασίας εντός του πλαισίου της παρούσης συμφωνίας, θά συμφωνώνται διά συμβολαίου μεταξύ επιχειρήσεων, οργανισμών και εξειδικευμένων ιδρυμάτων των δύο χωρών, συμφώνως πρὸς τὰς εν ισχύι νομίμους διατάξεις.

Τά συμβόλαια τούτα δὲν θά δύνανται νά συναφθῶσιν ειμή κατόπιν έγκρίσεως των άρμοδίων άρχών των δύο χωρών.

#### "Άρθρον 8.

Πρὸς τὸν σκοπὸν μιᾶς καλλιτέρας άμοιβαίας γνωριμίας των δυνατοτήτων αναπτύξεως της οικονομικής, βιομηχανικής, και τεχνικής συνεργασίας, έκαστον των δύο Μερών θά ενδιαρρύνη την συμμετοχήν επιχειρήσεων και οργανισμών των άντιστοιχών χωρών των εις έμποροπανηγυρεις και διεθνείς εκθέσεις οργανουμένες επί του έδάφους του έτέρου Μέρους και θά εξασφάλισι εις τούς εκθέτας τὰς πλέον εύνοϊκάς συνθήκας συμμετοχής.

#### "Άρθρον 9.

Η πληρωμή των έμπορευμάτων και ύπηρεσιών ή προκύπτουσα εκ της εφαρμογής της παρούσης Συμφωνίας θά πραγματοποιήται συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις της Συμφωνίας Πληρωμών της ισχύουσας κατά τον χρόνον έκτελέσεως της πληρωμής.

#### "Άρθρον 10.

Πρὸς επίτευξιν των σκοπών της παρούσης Συμφωνίας, τὰ δύο Συμβαλλόμενα Μέρη συνιστοῦν μίαν Μικτήν Έπιτροπήν, άποτελουμένην εξ αντιπροσώπων των δύο Κυβερνήσεων ήτις είναι επιφορτισμένη :

- Νά εξέταξη την εξέλιξιν των σχέσεων οικονομικής, βιομηχανικής και τεχνικής συνεργασίας μεταξύ των Συμβαλλομένων Μερών,

- νά επεξεργάζεται συγκεκριμένα προγράμματα σχετιζόμενα με την ανάπτυξιν της οικονομικής, βιομηχανικής και τεχνικής συνεργασίας και νά έπιστημαίνη τὰς νέας δυνατότητας διμερούς συνεργασίας εντός τρίτων αγορών,

- με την εξέτασιν όλων των άλλων ζητημάτων των προκύπτοντων εκ της εφαρμογής της παρούσης Συμφωνίας και τὰ όποια αί Άρχαί του ένός των Μερών θά υπέβαλον εις το έτερον.

Η Μικτή Έπιτροπή θά διατυπώνη συστάσεις πρὸς τὰς δύο κυβερνήσεις σκοπούσας την ανάπτυξιν της οικονομικής, βιομηχανικής και τεχνικής συνεργασίας μεταξύ των δύο χωρών, θά επιλαμβάνεται επίσης των εντολών των λαμβανόμενων από την Μικτήν Κυβερνητικήν Έπιτροπήν.

Η Μικτή Έπιτροπή θά συνέρχεται, τη αίτήσει του ένός των Μερών, το έλάχιστον άπ'αξ του έτους, έναλλάξ εν Αθήναις και εν Βουκουρεστίω.

#### "Άρθρον 11.

Αί διατάξεις της παρούσης Συμφωνίας δὲν επηρεάζουν ούδόλως τὰ δικαιώματα και ύποχρεώσεις των Συμβαλλομένων Μερών άτινα άπορρέουν εκ διεθνών συμφωνιών εις τὰς όποιās ταῦτα μετέχουν.

#### "Άρθρον 12.

Η παρούσα Συμφωνία θά είναι πενταετοῦς διάρκειας και θά τεθῇ εν ισχύι την στιγμήν της ανταλλαγής των μέσων επικυρώσεως. Άμα τη λήξει της περιόδου ταύτης ή Συμφωνία θά παρατείνεται σιωπηρώς διά νέας έτησίως περιόδους έκτός εάν, το εν εκ των Μερών καταγγείλη ταύτην ύπὸ προειδοποίησιν τριών μηνών.

Η παρούσα Συμφωνία αντικαθιστᾷ την μεταξύ των δύο χωρών Συμφωνίαν οικονομικής, βιομηχανικής και τεχνικής συνεργασίας, ύπογραφείσαν την 15ην Δεκεμβρίου 1970.

#### "Άρθρον 13.

Η παῦσις ισχύος της παρούσης Συμφωνίας ούδόλως θά επηρεάσῃ την πραγματοποίησιν των ήδη συναφθέντων συμβολαίων και ύποχρεώσεων μεταξύ των οικονομικών οργανισμών, ιδρυμάτων και επιχειρήσεων των δύο Χωρών άτινα έχουν εγκριθῇ ύπὸ των άντιστοιχών άρμοδίων άρχών.

Εγένετο εν Αθήναις τη 29η Μαρτίου 1976 εις διπλόν εις την ελληνικήν, ρουμανικήν και γαλλικήν γλώσσαν. Εν περιπτώσει διαφορᾶς μεταξύ του ελληνικού και ρουμανικού κειμένου θά υπερισχύσῃ το γαλλικόν κείμενον.

Ο Πρωθυπουργός της Ελληνικής Δημοκρατίας  
ΚΩΝ. ΚΑΡΑΜΑΝΛΗΣ

Ο Πρόεδρος της Σοσιαλιστικής  
Δημοκρατίας της Ρουμανίας  
NIC. CEAUSESCU

#### "Άρθρον δεύτερον.

Η ισχύς του παρόντος άρχεται από της δημοσιεύσεώς του διά της Εφημερίδος της Κυβερνήσεως.

Ο παρών νόμος ψηφισθείς ύπὸ της Βουλής και παρ' Ημών σήμερα κυρωθείς, δημοσιεύσῃτω διά της Εφημερίδος της Κυβερνήσεως και έκτελεσθῇτω ως νόμος του Κράτους.

Εν Αθήναις τη 10 Μαρτίου 1977

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ  
ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ Δ. ΤΣΑΤΣΟΣ

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΣΥΝΤΟΝΙΣΜΟΥ  
ΠΑΝΑΓ. ΠΑΠΑΛΗΓΟΥΡΑΣ  
ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ  
ΕΥΑΓΓ. ΔΕΒΛΕΤΟΓΛΟΥ  
ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ ΚΑΙ ΕΠΙΣΤΗΜΩΝ  
ΚΩΝΣΤ. ΤΡΥΠΑΝΗΣ  
ΕΜΠΟΡΙΟΥ  
ΙΩΑΝ. ΒΑΡΒΙΤΣΙΩΤΗΣ

ΕΣΤΕΡΙΚΩΝ  
ΔΗΜΗΤΡΙΟΣ ΜΠΙΤΣΙΟΣ  
ΓΕΩΡΓΙΑΣ  
ΙΩΑΝΝΗΣ ΜΠΟΥΤΟΣ  
ΒΙΟΜΗΧΑΝΙΑΣ ΚΑΙ ΕΝΕΡΓΕΙΑΣ  
ΚΩΝΣΤ. ΚΟΝΟΦΑΓΟΣ  
ΔΗΜΟΣΙΩΝ ΕΡΓΩΝ  
ΧΡΙΣΤΟΦΟΡΟΣ ΣΤΡΑΤΟΣ

Έθδεωρήθη και έτέθη ή μεγάλη του Κράτους σφραγίς.

Εν Αθήναις τη 11 Μαρτίου 1977

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ  
ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ ΣΤΕΦΑΝΑΚΗΣ

ΕΚ ΤΟΥ ΕΘΝΙΚΟΥ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟΥ